

# THE CROWN

LANGUE FRANÇAISE

Créé par

Peter Morgan

EPISODE 6.08

"Ritz"

Après une série d'accidents vasculaires cérébraux, Margaret en déclin se souvient d'une nuit endiablée avec sa sœur au Ritz en 1945 et y célèbre plus tard son 70e anniversaire.

Écrit par:

Peter Morgan | Meriel Sheibani-Clare

Réalisé par:

Alex Gabassi

Date de la première:

14.12.2023



This is a transcript of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com. All copyrights belong to their owners. 8FLiX is not affiliated with any other entity or service.

FOR EDUCATIONAL USE ONLY  
NOT TO BE DUPLICATED WITHOUT PERMISSION.

The sale, copying, reproduction or exploitation of any portion of this material in any form, by any means or in any media, is strictly prohibited. Distribution or disclosure of this material to unauthorized persons is also prohibited. Disposal of this material does not alter any of the restrictions set forth above.

**N**

THE CROWN is a Netflix Original Series

---

## Membres de la distribution

Imelda Staunton	... Queen Elizabeth II
Lesley Manville	... Princess Margaret
Jonathan Pryce	... Prince Philip, Duke of Edinburgh
Marcia Warren	... Queen Elizabeth the Queen Mother
Claudia Harrison	... Princess Anne
Viola Pettejohn	... Young Princess Elizabeth
Beau Gadsdon	... Young Princess Margaret
Joe Edgar	... Young Porchey
Hamish Riddle	... Young Peter Townsend
Imogen Stubbs	... Anne Tennant
Ira Mandela Siobhan	... American GI
Stuart Milligan	... Harding Lawrence
Daniel Costello	... Ned Ryan
Thea Balich	... Margaret's Maid
Thea Beyleved	... Speech Therapist
Tristan Gemmill	... Dr. Richard Thompson
Tim Bentinck	... Porchey (as Timothy Bentinck)
Eric James Gravolin	... Upper-Class Officer
Jamie Kenna	... Doorman
Chastity Belt	... Ping Sink Singer
Snow White Trash	... Saxophonist

1  
00:00:07,920 --> 00:00:08,960  
Hier dans la nuit,

2  
00:00:09,680 --> 00:00:11,440  
à 02h 41 du matin,

3  
00:00:12,400 --> 00:00:14,720  
au siège de l'état major  
du Général Eisenhower,

4  
00:00:16,160 --> 00:00:17,200  
le Général Jodl,

5  
00:00:18,240 --> 00:00:20,920  
représentant du Haut  
Commandement Germanique,

6  
00:00:21,800 --> 00:00:22,800  
a signé

7  
00:00:22,880 --> 00:00:24,080  
l'acte

8  
00:00:24,160 --> 00:00:25,480  
de reddition inconditionnelle

9  
00:00:26,000 --> 00:00:27,560  
de toutes les forces

10  
00:00:27,640 --> 00:00:30,280  
terrestres, aériennes et maritimes

11  
00:00:30,360 --> 00:00:31,320  
allemandes

12

00:00:31,400 --> 00:00:32,600  
en Europe.

13

00:00:32,680 --> 00:00:33,760  
Les hostilités

14

00:00:33,840 --> 00:00:34,800  
prendront

15

00:00:34,880 --> 00:00:35,760  
officiellement fin

16

00:00:36,640 --> 00:00:39,240  
à minuit une, cette nuit,

17

00:00:40,160 --> 00:00:41,080  
mardi,

18

00:00:41,160 --> 00:00:42,080  
8 mai.

19

00:00:54,480 --> 00:00:57,360  
Nous allons pouvoir nous permettre

20

00:00:57,440 --> 00:00:58,440  
une brève

21

00:00:58,520 --> 00:00:59,560  
période

22

00:00:59,640 --> 00:01:00,520  
de réjouissance.

23

00:01:01,080 --> 00:01:03,680  
Aujourd'hui est un jour  
de victoire pour l'Europe.

24

00:01:04,840 --> 00:01:06,960  
Longue vie à la liberté!

25

00:01:07,520 --> 00:01:08,760  
Que Dieu protège le Roi.

26

00:01:14,480 --> 00:01:15,480  
Vous êtes prête?

27

00:01:15,560 --> 00:01:17,400  
Margaret, je ne crois pas  
que ce soit une bonne idée.

28

00:01:17,480 --> 00:01:19,360  
Voyons! La guerre est finie,  
nous devons aller fêter cela.

29

00:01:19,440 --> 00:01:21,320  
Et si ça se passe mal?

30

00:01:21,920 --> 00:01:24,360  
Nous aurons Porchey et  
Peter Townsend avec nous.

31

00:01:24,960 --> 00:01:26,480  
Que pourrait-il bien nous arriver?

32

00:01:30,680 --> 00:01:32,080  
Allez, échappons-nous du Palais!

33

00:01:35,040 --> 00:01:36,320  
Vite!

34

00:01:36,400 --> 00:01:37,680  
Par la porte de service,

avant qu'on nous voie!

35

00:01:39,400 --> 00:01:41,080  
Nous ne pouvons tout de même  
pas nous échapper comme ça!

36

00:01:41,920 --> 00:01:43,160  
Oh, chut, dépêchez-vous.

37

00:01:46,880 --> 00:01:48,000  
Venez, mesdemoiselles!

38

00:01:51,840 --> 00:01:53,000  
Bouchez-vous le nez!

39

00:01:53,080 --> 00:01:53,920  
Pourquoi?

40

00:01:54,000 --> 00:01:55,720  
Ça empeste l'alcool!

41

00:01:55,800 --> 00:01:57,000  
Et la sueur!

42

00:01:57,080 --> 00:01:58,280  
C'est l'odeur de la vie!

43

00:02:22,520 --> 00:02:23,800  
Bon,

44

00:02:23,880 --> 00:02:25,240  
Green Park ou Trafalgar Square?

45

00:02:25,320 --> 00:02:26,280  
Je propose le Ritz.

46

00:02:26,360 --&gt; 00:02:28,360

C'est là où vont les personnes les plus élégantes et c'est dans les romans de

47

00:02:28,440 --&gt; 00:02:30,720

-Woodhouse.

-Très bien. Allons au Ritz.

48

00:02:30,800 --&gt; 00:02:32,480

Ne devrions-nous pas être au Palais?

49

00:02:32,560 --&gt; 00:02:33,400

Pour quoi faire?

50

00:02:33,480 --&gt; 00:02:35,080

Saluer Papa et Maman?

51

00:02:35,160 --&gt; 00:02:37,240

Franchement, quel est le problème? Vous ne pouvez pas vous comporter de façon

52

00:02:37,320 --&gt; 00:02:39,440

déraisonnable, pour une fois?

53

00:02:51,440 --&gt; 00:02:52,320

Margaret.

54

00:02:53,440 --&gt; 00:02:54,320

Margaret!

55

00:02:59,240 --&gt; 00:03:00,480

La semaine prochaine,

56

00:03:01,560 --&gt; 00:03:02,600

nous serons le 8 mai.

57

00:03:03,920 --&gt; 00:03:04,960

Savez-vous que cela fait

58

00:03:05,040 --&gt; 00:03:08,480

plus de cinquante ans que nous n'avons  
jamais rien fait pour commémorer cela?

59

00:03:09,000 --&gt; 00:03:10,040

De quoi parlez-vous?

60

00:03:10,840 --&gt; 00:03:12,080

En tant que Souveraine,

61

00:03:12,880 --&gt; 00:03:15,880

j'assiste aux célébrations  
de la Victoire chaque année.

62

00:03:15,960 --&gt; 00:03:17,640

Non, je voulais parler

63

00:03:17,720 --&gt; 00:03:19,480

de Notre jour de la Victoire.

64

00:03:21,600 --&gt; 00:03:22,600

Ce fut

65

00:03:22,680 --&gt; 00:03:23,560

une sacrée soirée.

66

00:03:24,200 --&gt; 00:03:25,400

Vous vous en souvenez?

67

00:03:25,480 --&gt; 00:03:26,400

Évidemment que je m'en souviens.

68



00:03:27,480 --> 00:03:28,520  
On avait failli

69

00:03:28,600 --> 00:03:29,440  
vous perdre.

70

00:03:30,360 --> 00:03:31,200  
Et puis

71

00:03:31,800 --> 00:03:33,200  
c'est là qu'on vous a

72

00:03:33,280 --> 00:03:34,200  
finalement

73

00:03:34,280 --> 00:03:35,160  
découverte.

74

00:03:35,920 --> 00:03:37,080  
La vraie

75

00:03:37,160 --> 00:03:38,040  
Lilibet.

76

00:03:38,720 --> 00:03:41,400  
Celle que vous avez dû  
abandonner pour devenir l'autre vous.

77

00:03:43,160 --> 00:03:44,000  
Oui, d'accord.

78

00:03:45,200 --> 00:03:47,720  
Elle ne vous manque pas?  
Elle était tellement drôle!

79

00:03:56,440 --> 00:03:57,880

Et si je me souviens bien,

80  
00:03:58,880 --> 00:04:01,640  
nous avons juré de garder  
les évènements de cette soirée

81  
00:04:02,240 --> 00:04:03,120  
secrets.

82  
00:04:05,440 --> 00:04:06,320  
Gin.

83  
00:04:07,960 --> 00:04:08,840  
Bien joué.

84  
00:04:09,760 --> 00:04:10,760  
La revanche?

85  
00:04:10,840 --> 00:04:12,040  
Je ne peux pas, désolée.

86  
00:04:12,120 --> 00:04:13,000  
Je me lève tôt.

87  
00:04:13,560 --> 00:04:15,120  
Je suis attendue à

88  
00:04:15,200 --> 00:04:17,160  
Clapham Junction à la première heure.

89  
00:04:17,240 --> 00:04:18,120  
Et pourquoi?

90  
00:04:18,840 --> 00:04:20,440  
Quelque chose qui a à voir avec...

91

00:04:21,960 --> 00:04:24,920  
le système de caméras et de  
vidéo surveillance de la ville.

92

00:04:27,840 --> 00:04:28,840  
Vous n'avez rien demain?

93

00:04:29,760 --> 00:04:30,640  
Non.

94

00:04:31,640 --> 00:04:32,880  
Mais

95

00:04:32,960 --> 00:04:34,200  
Bientôt l'île Moustique.

96

00:04:34,880 --> 00:04:36,120  
Ce week-end.

97

00:04:36,200 --> 00:04:37,080  
C'est bien.

98

00:04:38,280 --> 00:04:39,160  
Pourquoi?

99

00:04:41,240 --> 00:04:43,000  
C'est là-bas que vous  
êtes la plus heureuse.

100

00:04:47,560 --> 00:04:48,520  
Allez, venez les chiens.

101

00:05:07,600 --> 00:05:09,560  
"Vert d'envie

102

00:05:09,640 --> 00:05:11,520  
et malade de timidité,

103

00:05:12,280 --> 00:05:15,280  
-Laissez-moi lécher vos orteils laqués.  
-J'adore ce genre de soirée.

104

00:05:18,080 --> 00:05:20,920  
Fichtre! Diantre, votre Altèssè Royale

105

00:05:21,560 --> 00:05:23,360  
Mettez votre doigt...

106

00:05:23,440 --> 00:05:24,800  
Tu veux encore un verre?

107

00:05:24,880 --> 00:05:25,880  
-Au fond de mon nez."  
-Bien sûr!

108

00:05:25,960 --> 00:05:26,960  
Avec des glaçons!

109

00:05:30,200 --> 00:05:32,120  
John Betjeman était

110

00:05:32,200 --> 00:05:33,560  
tellement

111

00:05:33,640 --> 00:05:35,000  
fou de moi que son ami Maurice Bowra a  
écrit ce poème par faitement dégoûtant sur

112

00:05:35,080 --> 00:05:36,440  
le sujet.

113

00:05:36,520 --> 00:05:37,880  
La dernière fois que je suis venu sur  
l'île, c'était avec Monika. Je sais pas

114

00:05:37,960 --> 00:05:39,240  
trop ce qu'elle est devenue.

115

00:05:40,040 --> 00:05:42,720  
Accrochez vos dents à mon giron.

116

00:05:42,800 --> 00:05:44,160  
-Plantez ma tête  
-Je crois qu'elle habite

117

00:05:44,240 --> 00:05:45,920  
-à la Barbade, désormais.  
-au milieu du cresson.

118

00:05:46,000 --> 00:05:47,400  
-Seule vous  
-Elle est avec un pilote,

119

00:05:47,480 --> 00:05:49,160  
-d'après ce que je sais.  
-pourrez me rendre heureux

120

00:05:49,240 --> 00:05:50,920  
Avec un pilote? Ça m'étonne  
d'elle, je ne la voyais pas comme ça.

121

00:05:51,000 --> 00:05:53,160  
-Enroulez-moi  
-Dans un drap couleur ciel bleu.

122

00:06:07,120 --> 00:06:08,000  
Madame?

123

00:06:11,000 --> 00:06:11,880

Dans...

124

00:06:14,480 --> 00:06:15,800

Dans un beau landau

125

00:06:17,400 --> 00:06:19,000

ornementé de peluches

126

00:06:21,400 --> 00:06:23,640

-promenez-moi à Saint James Park  
-Venez, les filles, on va

127

00:06:23,720 --> 00:06:26,000

-faire trois pas sur la plage.  
-madame.

128

00:06:26,080 --> 00:06:27,400

Ah oui, d'accord. Attends une  
seconde, je prends une bouteille.

129

00:06:27,480 --> 00:06:28,800

Laissez votre...

130

00:06:30,520 --> 00:06:31,400

Madame?

131

00:06:33,320 --> 00:06:34,280

Laissez votre...

132

00:06:34,360 --> 00:06:35,240

natte.

133

00:06:36,760 --> 00:06:37,640

Laissez votre...

134

00:06:38,960 --> 00:06:39,840  
Ça va?

135

00:06:41,240 --> 00:06:42,360  
Madame!

136

00:06:42,440 --> 00:06:43,840  
-Votre natte lisse et douce  
-Regardez, Margaret!

137

00:06:43,920 --> 00:06:45,320  
Elle titube!

138

00:06:45,880 --> 00:06:46,920  
-Descendre et glisser  
-Qu'est-ce qui se passe?

139

00:06:47,000 --> 00:06:48,080  
Sur ma

140

00:06:48,160 --> 00:06:49,040  
-Elle a pas l'air bien!  
-peau

141

00:06:49,640 --> 00:06:50,520  
Laissez-moi,

142

00:06:51,760 --> 00:06:52,640  
laissez-moi!

143

00:08:18,280 --> 00:08:19,160  
La Princesse Margaret,

144

00:08:19,240 --> 00:08:20,120  
votre Majesté.

145

00:08:21,200 --> 00:08:22,360

Allô?

146

00:08:22,440 --> 00:08:23,320

Margaret.

147

00:08:24,000 --> 00:08:24,880

Que vous est-il arrivé?

148

00:08:25,600 --> 00:08:26,480

Je crains

149

00:08:26,560 --> 00:08:28,760

d'avoir fait un tout petit, petit

150

00:08:28,840 --> 00:08:29,720

AVC.

151

00:08:31,560 --> 00:08:33,320

Ça a été un peu un choc.

152

00:08:33,400 --> 00:08:34,640

J'étais en pleine

153

00:08:35,200 --> 00:08:36,360

discussion

154

00:08:36,440 --> 00:08:37,680

avec les Lawrence, et

155

00:08:38,200 --> 00:08:39,840

la minute d'après j'étais

156

00:08:39,920 --> 00:08:42,040

dans un avion sanitaire, impossible de



157

00:08:42,960 --> 00:08:45,240  
sentir mes bras ou mes jambes.

158

00:08:45,320 --> 00:08:46,480  
Où êtes-vous à présent?

159

00:08:47,360 --> 00:08:48,360  
À l'hôpital.

160

00:08:49,120 --> 00:08:50,400  
À la Barbade.

161

00:08:51,280 --> 00:08:52,160  
Bien.

162

00:08:53,600 --> 00:08:54,480  
Ma pauvre chérie.

163

00:08:55,880 --> 00:08:56,840  
Les médecins

164

00:08:57,760 --> 00:08:58,720  
m'ont assuré

165

00:08:59,960 --> 00:09:01,120  
que tout irait bien.

166

00:09:01,200 --> 00:09:02,680  
Comment? Je vous entends mal.

167

00:09:02,760 --> 00:09:04,400  
C'est parce que ma bouche

168

00:09:05,040 --> 00:09:06,600  
est encore engourdie.

169

00:09:06,680 --> 00:09:07,960  
Je pourrais

170

00:09:08,040 --> 00:09:09,400  
me mordre la langue

171

00:09:09,480 --> 00:09:11,720  
que je ne sentirais  
pas la moindre douleur.

172

00:09:12,240 --> 00:09:13,840  
Est-ce qu'on vous  
ramène à la maison bientôt?

173

00:09:13,920 --> 00:09:15,080  
Oui, demain

174

00:09:15,160 --> 00:09:16,240  
apparemment. Pour

175

00:09:16,920 --> 00:09:18,160  
d'autres examens.

176

00:09:18,960 --> 00:09:20,520  
Et de la nourriture décente.

177

00:09:21,200 --> 00:09:22,080  
Avec un peu de chance.

178

00:09:23,560 --> 00:09:24,440  
Je souris

179

00:09:25,360 --> 00:09:26,400  
en disant cela.

180  
00:09:27,400 --> 00:09:28,800  
Vous ne pourriez pas le remarquer.

181  
00:09:32,840 --> 00:09:34,120  
Bon,

182  
00:09:34,200 --> 00:09:35,440  
à bientôt Lilibet.

183  
00:09:35,520 --> 00:09:36,520  
Nous nous verrons demain.

184  
00:10:31,840 --> 00:10:33,560  
Je suis soulagé de vous annoncer que  
votre AVC a été relativement léger,

185  
00:10:33,640 --> 00:10:35,440  
madame,

186  
00:10:35,520 --> 00:10:36,560  
et

187  
00:10:36,640 --> 00:10:38,000  
que nous devrions pouvoir vous traiter de  
façon efficace avec seulement une aspirine

188  
00:10:38,080 --> 00:10:40,200  
par jour,

189  
00:10:40,280 --> 00:10:41,600  
pour fluidifier votre sang.

190  
00:10:41,680 --> 00:10:44,360  
Ainsi que des statines pour  
réduire votre taux de cholestérol et

191  
00:10:44,440 --> 00:10:46,480  
de l'Atenolol pour faire  
baisser votre tension artérielle.

192  
00:10:46,560 --> 00:10:47,440  
Très bien.

193  
00:10:48,760 --> 00:10:49,640  
Mais,

194  
00:10:50,160 --> 00:10:51,120  
tout cela

195  
00:10:51,200 --> 00:10:52,520  
ne suffira pas

196  
00:10:52,600 --> 00:10:53,520  
madame,

197  
00:10:53,600 --> 00:10:54,560  
à prévenir les risques d'un deuxième

198  
00:10:55,120 --> 00:10:56,320  
AVC plus sérieux.

199  
00:10:58,720 --> 00:11:01,240  
Il va vous falloir faire  
davantage attention à votre mode de vie.

200  
00:11:02,440 --> 00:11:03,320  
Et

201  
00:11:04,120 --> 00:11:05,120  
procéder à quelques

202

00:11:05,200 --> 00:11:06,040  
changements.

203

00:11:08,040 --> 00:11:08,920  
Et donc,

204

00:11:09,800 --> 00:11:11,680  
plus de Chesterfields...

205

00:11:12,800 --> 00:11:14,440  
Plus de whisky.

206

00:11:15,840 --> 00:11:16,960  
Plus de

207

00:11:17,040 --> 00:11:18,480  
sucreries.

208

00:11:19,920 --> 00:11:22,000  
À peine, du sirop d'orgeat,

209

00:11:23,240 --> 00:11:24,840  
des chewing-gums à la nicotine,

210

00:11:25,880 --> 00:11:26,840  
et beaucoup de

211

00:11:28,720 --> 00:11:29,880  
d'exercices

212

00:11:29,960 --> 00:11:31,440  
de rééducation.

213

00:11:35,640 --> 00:11:37,040  
-Allez, madame.

-C'est bon, je ne suis pas impotente!

214

00:11:42,200 --> 00:11:45,040  
Pour qui sont ces serpents  
qui sifflent sur vos têtes...

215

00:11:46,240 --> 00:11:48,640  
Venez-vous m'enlever  
dans l'éternelle nuit?

216

00:11:58,320 --> 00:11:59,360  
Ils s'envolèrent...

217

00:12:15,560 --> 00:12:17,400  
Je suis toujours vivante.

218

00:12:17,480 --> 00:12:18,360  
Bien.

219

00:12:56,800 --> 00:12:58,080  
Est-ce que je peux?

220

00:12:58,160 --> 00:12:59,040  
Ou pas?

221

00:13:02,120 --> 00:13:03,440  
Franchement,

222

00:13:03,520 --> 00:13:04,600  
je fais une petite sieste

223

00:13:05,120 --> 00:13:06,200  
et

224

00:13:06,280 --> 00:13:07,520  
tout le monde pense que

225

00:13:07,600 --> 00:13:08,560  
j'ai cassé ma pipe.

226

00:13:08,640 --> 00:13:10,040  
Et voilà que vous arrivez,

227

00:13:10,120 --> 00:13:11,400  
sans être annoncée

228

00:13:11,480 --> 00:13:12,960  
avec ce regard anxieux.

229

00:13:13,040 --> 00:13:15,120  
Je voulais voir comment vous alliez.

230

00:13:15,920 --> 00:13:17,080  
Je vais bien,

231

00:13:17,160 --> 00:13:18,040  
merci.

232

00:13:18,120 --> 00:13:19,000  
J'en suis sûre.

233

00:13:19,600 --> 00:13:21,320  
Mais j'espère que vous vous reposez.

234

00:13:22,000 --> 00:13:23,840  
Vous avez annulé vos  
engagements officiels?

235

00:13:25,400 --> 00:13:26,360  
C...

236

00:13:26,440 --> 00:13:27,760

certains, oui.

237

00:13:27,840 --> 00:13:28,880  
Ce n'est pas nécessaire

238

00:13:28,960 --> 00:13:29,880  
de tout annuler.

239

00:13:30,760 --> 00:13:33,080  
Vous savez bien que je  
déteste les agendas vides.

240

00:13:34,320 --> 00:13:35,200  
Vous voyez?

241

00:13:35,800 --> 00:13:37,080  
Ce regard à nouveau.

242

00:13:37,960 --> 00:13:39,280  
Je vais bien,

243

00:13:39,360 --> 00:13:41,560  
Lilibet. Je remonte la pente,

244

00:13:41,640 --> 00:13:42,960  
J'entrevois le sommet.

245

00:13:43,680 --> 00:13:44,520  
Et pas

246

00:13:44,600 --> 00:13:45,880  
le précipice.

247

00:14:01,640 --> 00:14:02,520  
Vite, vite, par ici!



248

00:14:03,320 --> 00:14:04,840  
Préparez-vous, l'avion arrive!

249

00:14:04,920 --> 00:14:06,160  
Mettez-vous en place!

250

00:14:06,240 --> 00:14:07,680  
Déchargez-moi les bagages!

251

00:14:07,760 --> 00:14:08,800  
Mettez tout sur la remorque!

252

00:14:09,560 --> 00:14:10,400  
-Madame.  
-Dépêchez-vous, on a pas que ça à faire!

253

00:14:10,480 --> 00:14:11,280  
Merci.

254

00:14:16,360 --> 00:14:17,240  
-Anne.  
-Votre...

255

00:14:17,840 --> 00:14:20,160  
-Reculez-vous, reculez-vous.  
-Votre Altesse Royale.

256

00:14:21,080 --> 00:14:22,280  
Voilà, on a tout je pense.

257

00:14:25,920 --> 00:14:26,800  
Merci.

258

00:14:28,800 --> 00:14:30,320  
Je pensais que nous pourrions

259

00:14:30,880 --> 00:14:32,320  
aller flâner un peu,

260

00:14:32,400 --> 00:14:33,480  
puis faire une petite sieste,

261

00:14:34,040 --> 00:14:34,880  
et ensuite

262

00:14:34,960 --> 00:14:36,800  
dîner sur la terrasse,  
rien que toutes les deux.

263

00:14:37,480 --> 00:14:38,360  
Flâner,

264

00:14:38,440 --> 00:14:39,680  
oui.

265

00:14:39,760 --> 00:14:40,600  
Mais ensuite,

266

00:14:40,680 --> 00:14:43,520  
j'aimerais un pique-nique sur  
la plage avec toute la bande,

267

00:14:44,160 --> 00:14:45,960  
et quelques cocktails au "Cotton club",

268

00:14:46,040 --> 00:14:49,800  
puis un diner, suivi d'une  
sympathique bacchanale au "Basil's".

269

00:14:50,560 --> 00:14:51,640  
Je ne suis ici que

270

00:14:51,720 --> 00:14:52,960  
pour deux semaines.

271

00:14:53,040 --> 00:14:55,040  
Et je compte bien en profiter.

272

00:14:55,840 --> 00:14:56,720  
Très bien.

273

00:14:57,880 --> 00:14:59,040  
C'est vous la patronne.

274

00:14:59,120 --> 00:15:00,000  
Je le suis,

275

00:15:01,160 --> 00:15:02,160  
assurément.

276

00:16:30,800 --> 00:16:31,680  
Madame?

277

00:16:32,360 --> 00:16:33,360  
Madame.

278

00:16:33,440 --> 00:16:34,280  
Ohoh!

279

00:16:34,360 --> 00:16:35,520  
Vous m'entendez?

280

00:16:35,600 --> 00:16:36,480  
Madame?

281

00:16:36,560 --> 00:16:37,440  
À l'aide!

282  
00:17:15,960 --> 00:17:16,920  
Attention.

283  
00:17:17,000 --> 00:17:17,880  
C'est bien.

284  
00:17:33,880 --> 00:17:34,960  
Le médecin

285  
00:17:35,040 --> 00:17:36,200  
a tout de suite

286  
00:17:36,280 --> 00:17:37,160  
vu que

287  
00:17:37,760 --> 00:17:40,360  
j'avais fait un autre AVC,

288  
00:17:40,440 --> 00:17:43,800  
ce qui est finalement  
le cadet de mes soucis.

289  
00:17:43,880 --> 00:17:45,240  
Parce que bien qu'il m'ait

290  
00:17:46,080 --> 00:17:48,080  
stabilisée avec un

291  
00:17:48,160 --> 00:17:49,720  
cocktail de médicaments,

292  
00:17:49,800 --> 00:17:53,080  
la plante de mes pieds  
est tellement brûlée que

293

00:17:53,160 --> 00:17:55,240  
je ne peux pas me tenir debout,

294

00:17:55,320 --> 00:17:56,960  
et encore moins marcher.

295

00:17:57,040 --> 00:17:58,800  
Pourquoi n'êtes-vous pas rentrée plus tôt?

296

00:17:58,880 --> 00:17:59,800  
Parce que

297

00:17:59,880 --> 00:18:01,880  
toutes sortes de préparatifs

298

00:18:01,960 --> 00:18:03,200  
humiliants

299

00:18:03,280 --> 00:18:04,680  
ont été nécessaires.

300

00:18:06,360 --> 00:18:07,640  
Une voiture a dû être

301

00:18:08,240 --> 00:18:10,040  
spécialement modifiée.

302

00:18:10,880 --> 00:18:12,760  
Des mains courantes

303

00:18:12,840 --> 00:18:16,240  
ont dû être installées partout,  
comme dans une maison pour vieux.

304

00:18:16,320 --> 00:18:19,720

Chez moi il n'y a de  
mains courantes nulle part.

305

00:18:20,240 --> 00:18:22,280

Maintenant que je suis  
de retour, les médecins

306

00:18:22,840 --> 00:18:26,360

veulent utiliser des sangsues pour  
me les mettre sur mes pieds comme

307

00:18:30,920 --> 00:18:31,800

anti

308

00:18:31,880 --> 00:18:33,320

co... agulant.

309

00:18:33,400 --> 00:18:35,680

Sa voix est un peu étrange. Que dit-elle?

310

00:18:35,760 --> 00:18:37,640

Je crois qu'elle a dit "anti coagulant".

311

00:18:37,720 --> 00:18:39,040

Ils m'ont donné des

312

00:18:39,120 --> 00:18:41,480

chaussons avec du velcro au lieu de

313

00:18:42,200 --> 00:18:43,040

souliers.

314

00:18:43,120 --> 00:18:44,840

Le temps des talons hauts est révolu!

315

00:18:45,720 --> 00:18:47,800

Le temps des pieds est révolu,

316  
00:18:47,880 --> 00:18:48,920  
je le crains.

317  
00:18:49,920 --> 00:18:51,280  
Pourquoi ne pas essayer

318  
00:18:51,360 --> 00:18:53,280  
de faire un peu d'exercice?

319  
00:18:53,360 --> 00:18:55,000  
Vous pourriez aller à  
la piscine du Palais.

320  
00:18:55,600 --> 00:18:58,120  
Ça vous ferait du bien au moral également.

321  
00:18:58,200 --> 00:19:00,960  
Je préfère encore mourir  
que de faire de l'exercice.

322  
00:19:01,720 --> 00:19:03,000  
Et...

323  
00:19:03,080 --> 00:19:06,360  
vu que je vais mourir  
bientôt de toute façon,

324  
00:19:06,440 --> 00:19:09,160  
je pense que je ferais  
mieux de partir avec panache.

325  
00:19:10,680 --> 00:19:12,760  
Je vais avoir soixante-dix ans

326

00:19:13,280 --> 00:19:14,960  
cette année, et

327

00:19:15,480 --> 00:19:18,760  
j'ai décidé que je voulais fêter  
cela avec une belle et grande soirée.

328

00:19:19,360 --> 00:19:20,200  
Comment ça?

329

00:19:20,280 --> 00:19:21,400  
Au Ritz.

330

00:19:22,880 --> 00:19:24,640  
Parce que nous adorons le Ritz.

331

00:19:25,280 --> 00:19:26,360  
N'est-ce pas, Lilibet?

332

00:19:27,560 --> 00:19:28,480  
Vous croyez?

333

00:19:28,560 --> 00:19:29,440  
Je le crois.

334

00:19:30,920 --> 00:19:32,080  
Nous y avons des souvenirs

335

00:19:32,160 --> 00:19:33,840  
tellement particuliers.

336

00:19:36,520 --> 00:19:37,400  
Oh

337

00:19:44,480 --> 00:19:45,880  
Ai-je manqué quelque chose?



338

00:19:53,080 --&gt; 00:19:55,120

-Hourra!

-Hey, bonsoir, bonsoir!

339

00:19:55,880 --&gt; 00:19:57,040

Regardez comme je suis vêtue.

340

00:19:57,560 --&gt; 00:19:58,600

Vont-ils me laisser entrer?

341

00:19:59,760 --&gt; 00:20:00,600

Évidemment.

342

00:20:00,680 --&gt; 00:20:03,960

-Vous n'avez qu'à leur dire qui vous êtes.

-Non. Je ne ferai certainement pas cela!

343

00:20:04,040 --&gt; 00:20:05,760

Alors il vous faudra battre des paupières.

344

00:20:08,120 --&gt; 00:20:09,120

Allez-y.

345

00:20:09,200 --&gt; 00:20:11,280

Ahah! Il m'a offert tout une bouteille!

346

00:20:11,360 --&gt; 00:20:13,200

Viens, on va se la boire avec des filles.

347

00:20:18,280 --&gt; 00:20:19,560

Bonsoir mademoiselle.

348

00:20:19,640 --&gt; 00:20:20,680

Je vous en prie.

349

00:20:20,760 --&gt; 00:20:21,640

-Ah, t'as l'air bien toi!

-Poussez-vous, poussez-vous!

350

00:20:21,720 --&gt; 00:20:22,640

Continue comme ça!

351

00:20:25,120 --&gt; 00:20:26,000

Je...

352

00:20:26,080 --&gt; 00:20:26,960

Je vous fais marcher, jeune homme.

353

00:20:27,720 --&gt; 00:20:28,600

-Merci.

-Allez-y.

354

00:20:30,680 --&gt; 00:20:31,680

Regardez-moi ça.

355

00:20:32,800 --&gt; 00:20:34,040

Que faisons-nous, maintenant?

356

00:20:35,360 --&gt; 00:20:36,400

Nous plongeons dans le bain.

357

00:20:39,080 --&gt; 00:20:40,120

C'est bien vu!

358

00:20:40,200 --&gt; 00:20:41,080

-Vous croyez?

-Ils n'avaient pas le

359

00:20:41,160 --&gt; 00:20:42,080

choix, de toute façon.

360  
00:20:42,160 --> 00:20:43,520  
Nous n'avons certainement pas à rougir!

361  
00:20:43,600 --> 00:20:44,480  
Bonjour, vous!

362  
00:20:46,280 --> 00:20:47,240  
Que pensez-vous de ma robe?

363  
00:20:47,320 --> 00:20:49,120  
-Très jolie, comme toujours!  
-Oh, merci!

364  
00:20:50,320 --> 00:20:51,920  
-C'est trop drôle!  
-À votre santé, très chère!

365  
00:20:53,440 --> 00:20:54,920  
Capitaine, venez danser!

366  
00:20:55,000 --> 00:20:55,880  
À la vôtre!

367  
00:20:59,720 --> 00:21:01,400  
Je suis à votre service, monsieur!

368  
00:21:01,480 --> 00:21:02,440  
Arrête un peu!

369  
00:21:04,800 --> 00:21:06,360  
-C'est pas trop dur, Peter?  
-Vous avez vu, Tiffany est là!

370  
00:21:07,520 --> 00:21:08,680  
Oui!

371  
00:21:08,760 --> 00:21:09,640  
Oh, arrêtez, voyons!

372  
00:21:15,680 --> 00:21:16,560  
Et pourquoi pas?

373  
00:21:18,720 --> 00:21:19,600  
Allez, courage!

374  
00:21:22,160 --> 00:21:24,680  
-Je dois passer au vestiaire.  
-Je retrouve le Ritz!

375  
00:21:24,760 --> 00:21:26,000  
-Pas la peine.  
-Comme à la belle époque!

376  
00:21:26,640 --> 00:21:27,760  
Je veux bien une coupe, merci.

377  
00:21:27,840 --> 00:21:28,720  
C'est formidable!

378  
00:21:31,360 --> 00:21:32,240  
Bonsoir, mademoiselle.

379  
00:21:36,080 --> 00:21:37,080  
T'as une cigarette?

380  
00:21:37,160 --> 00:21:38,040  
Merci.

381  
00:21:38,120 --> 00:21:39,160  
-Merci.  
-Quoi, tu fumes pas?

382  
00:21:39,240 --> 00:21:40,120

-Tenez.

-Micky, tu es là?

383  
00:21:40,200 --> 00:21:41,080

Merci.

384  
00:21:44,360 --> 00:21:45,880

Excusez-moi, mademoiselle.

385  
00:21:45,960 --> 00:21:46,920

-Désolée.

-C'est bon, tu viens avec nous!

386  
00:21:47,000 --> 00:21:48,680

-Passez une bonne soirée.

-Pas de discussion!

387  
00:21:49,920 --> 00:21:51,120

Attendez.

388  
00:21:51,200 --> 00:21:52,120

N'allez pas là-haut.

389  
00:21:53,240 --> 00:21:54,440

-Venez avec nous.

-Pourquoi, non, je compte pas y rester!

390  
00:21:54,520 --> 00:21:55,960

-C'est bien plus drôle.

-Oui, mais on...

391  
00:21:56,040 --> 00:21:57,120

on peut faire carrière!

392  
00:21:57,720 --> 00:22:00,160

Tu crois que j'ai envie de  
passer ma vie en uniforme!

393

00:22:00,240 --> 00:22:02,080  
Trois ans, c'est déjà bien assez.

394

00:22:02,880 --> 00:22:04,080  
J'ai assez vu d'horreurs.

395

00:22:10,880 --> 00:22:12,240  
Vous croyez que je suis venu pour ça?

396

00:22:13,000 --> 00:22:14,240  
Tu viens, on va danser?

397

00:22:16,080 --> 00:22:17,040  
Il faut fêter ça!

398

00:22:20,240 --> 00:22:21,640  
Je n'irais pas là, si j'étais vous.

399

00:22:22,760 --> 00:22:23,640  
C'est les américains.

400

00:22:24,480 --> 00:22:25,440  
Vous connaissez le swing?

401

00:22:26,440 --> 00:22:28,240  
Eh bien, je sais qu'au golf il en faut...

402

00:22:28,320 --> 00:22:29,440  
C'est une danse.

403

00:22:29,520 --> 00:22:30,360  
Interdite ici.

404  
00:22:30,440 --> 00:22:31,720  
Et pour de bonnes raisons.

405  
00:22:31,800 --> 00:22:33,040  
Ça vient de Harlem.

406  
00:22:33,120 --> 00:22:34,000  
D'où ça?

407  
00:22:34,880 --> 00:22:35,880  
D'un ghetto.

408  
00:22:35,960 --> 00:22:36,840  
À New-York.

409  
00:22:38,880 --> 00:22:39,760  
Excusez-moi.

410  
00:22:40,560 --> 00:22:41,720  
Je ne vous ai pas déjà vue?

411  
00:22:42,520 --> 00:22:43,360  
Non, je ne crois pas.

412  
00:22:52,640 --> 00:22:53,520  
Bien.

413  
00:22:54,400 --> 00:22:55,280  
Il va falloir que j'y aille.

414  
00:22:56,200 --> 00:22:57,800  
Vous pourrez m'excuser?

415  
00:22:57,880 --> 00:22:58,760  
Certainement.

416

00:22:58,840 --> 00:23:00,320  
Et souhaitez lui un

417

00:23:00,400 --> 00:23:02,520  
très joyeux anniversaire.

418

00:23:02,600 --> 00:23:03,720  
D'accord.

419

00:23:03,800 --> 00:23:04,800  
Vous

420

00:23:04,880 --> 00:23:06,800  
-y allez avec quelqu'un?  
-Avec Anne.

421

00:23:06,880 --> 00:23:07,960  
Et Porchey sera là.

422

00:23:08,040 --> 00:23:09,320  
Ah!

423

00:23:09,400 --> 00:23:10,240  
Ce bon vieux Porchey.

424

00:23:10,320 --> 00:23:11,200  
Oui, ce bon vieux Porchey.

425

00:23:11,720 --> 00:23:13,880  
Toujours de bonne compagnie, et  
il ne laisse tomber personne.

426

00:23:19,880 --> 00:23:20,920  
Ça va? Tout va bien?



427

00:23:23,120 --&gt; 00:23:24,000

Désolée.

428

00:23:25,560 --&gt; 00:23:28,600

Il se trouve que je suis  
vraiment très inquiète pour Margaret.

429

00:23:28,680 --&gt; 00:23:30,400

Oh. Oui,

430

00:23:30,480 --&gt; 00:23:31,760

mais cela n'a-t-il pas  
toujours été le cas?

431

00:23:32,960 --&gt; 00:23:34,120

Oui.

432

00:23:34,200 --&gt; 00:23:35,120

J'imagine que oui.

433

00:24:05,760 --&gt; 00:24:06,640

Désolée, madame.

434

00:24:09,000 --&gt; 00:24:09,880

Continuez.

435

00:24:25,160 --&gt; 00:24:26,320

Tenez, voilà la voiture!

436

00:24:26,400 --&gt; 00:24:27,240

C'est la princesse!

437

00:24:28,960 --&gt; 00:24:30,040

C'est Margaret!

438

00:24:30,120 --> 00:24:31,000  
Margaret!

439

00:24:32,920 --> 00:24:33,800  
Margaret!

440

00:24:33,880 --> 00:24:35,480  
-Vous avez besoin d'aide, madame?  
-Non, tout va bien.

441

00:24:35,560 --> 00:24:39,080  
-Comment vous sentez-vous, madame?  
-Vous êtes resplendissante, madame!

442

00:24:39,160 --> 00:24:40,840  
Par ici, s'il vous plait, Margaret!

443

00:24:41,800 --> 00:24:42,680  
Encore une!

444

00:24:42,760 --> 00:24:43,920  
Est-ce que ça va mieux?

445

00:24:44,000 --> 00:24:45,240  
Une photo, s'il vous plait!

446

00:24:48,760 --> 00:24:49,800  
Je n'arrive pas à  
croire ce que vous dites!

447

00:24:49,880 --> 00:24:51,040  
Mick était là avec ses amis, plutôt...

448

00:24:51,120 --> 00:24:53,880  
joyeux, dirons-nous, et ils  
ont joué jusqu'au petit matin!

449

00:24:53,960 --> 00:24:55,320  
Les enfants, comment vont-ils?

450

00:24:55,400 --> 00:24:56,480  
Ils vont bien, merci.

451

00:25:03,240 --> 00:25:04,400  
Merci à tous

452

00:25:04,480 --> 00:25:05,400  
d'être venus

453

00:25:05,480 --> 00:25:06,360  
ce soir.

454

00:25:08,720 --> 00:25:09,760  
Comme vous le savez,

455

00:25:10,640 --> 00:25:11,480  
j'ai

456

00:25:11,560 --> 00:25:13,400  
passé une grande partie de mon temps

457

00:25:13,480 --> 00:25:14,360  
récemment

458

00:25:15,320 --> 00:25:17,160  
allongée dans des lits d'hôpital,

459

00:25:18,400 --> 00:25:20,240  
ou assise sur une chaise roulante,

460

00:25:21,360 --> 00:25:22,480  
à observer

461

00:25:22,560 --> 00:25:24,360  
à travers la fenêtre ce...

462

00:25:25,880 --> 00:25:30,160  
ce petit bout de bleu que les  
prisonniers appellent "le ciel".

463

00:25:32,640 --> 00:25:33,520  
Mais,

464

00:25:35,040 --> 00:25:36,200  
il y a certaines choses

465

00:25:37,520 --> 00:25:40,360  
qui, tout au long de cette  
période, m'ont été d'une grande aide,

466

00:25:40,440 --> 00:25:41,320  
et ce sont

467

00:25:43,920 --> 00:25:44,800  
les souvenirs.

468

00:25:47,320 --> 00:25:48,800  
Et il se trouve

469

00:25:48,880 --> 00:25:49,760  
que j'ai

470

00:25:50,640 --> 00:25:53,680  
des souvenirs plutôt agréables des

471

00:25:53,760 --> 00:25:56,040  
nombreuses soirées passées ici, au Ritz.

472

00:25:57,560 --&gt; 00:25:59,840

Et j'aimerais en partager  
quelques uns avec vous.

473

00:26:01,160 --&gt; 00:26:02,640

Un en particulier...

474

00:26:03,520 --&gt; 00:26:04,760

me vient à l'esprit,

475

00:26:05,320 --&gt; 00:26:06,840

c'est lorsqu'un aspect

476

00:26:06,920 --&gt; 00:26:09,080

très différent de la jeune

477

00:26:09,720 --&gt; 00:26:11,160

Princesse Elizabeth

478

00:26:11,880 --&gt; 00:26:13,040

nous est apparu.

479

00:26:13,840 --&gt; 00:26:14,720

Margaret.

480

00:26:16,680 --&gt; 00:26:18,760

Je suis sûre que tout le monde  
veut entendre parler de cela.

481

00:26:19,960 --&gt; 00:26:21,400

Oui, ils aimeraient,

482

00:26:21,480 --&gt; 00:26:23,840

Lilibet, c'est pourquoi je leur raconte.

483

00:26:23,920 --> 00:26:26,680  
Mais nous passerions à côté de la raison  
pour laquelle nous sommes ici ce soir.

484

00:26:27,400 --> 00:26:28,240  
Pour vous honorer

485

00:26:28,320 --> 00:26:29,200  
vous.

486

00:26:34,200 --> 00:26:36,040  
Lorsque j'étais enfant, j'ai toujours eu  
de la peine pour ceux qui n'avaient ni

487

00:26:36,120 --> 00:26:38,000  
frère ni soeur.

488

00:26:39,160 --> 00:26:40,600  
Du jour où elle est née,

489

00:26:41,520 --> 00:26:42,840  
Margaret Rose

490

00:26:42,920 --> 00:26:44,800  
a été ma plus fidèle compagne.

491

00:26:46,200 --> 00:26:47,960  
Ne voyant que rarement d'autres  
enfants, nous dépendions l'une de l'autre

492

00:26:48,040 --> 00:26:49,840  
et

493

00:26:50,880 --> 00:26:53,440  
comme les cygnes de Junon,  
nous étions inséparables.

494

00:26:55,200 --&gt; 00:26:56,080

-Elle a raison...

-Nous

495

00:26:56,160 --&gt; 00:26:57,080

partagions la même chambre,

496

00:26:58,440 --&gt; 00:27:01,200

nous portions les mêmes vêtements,  
pratiquions les mêmes activités.

497

00:27:02,800 --&gt; 00:27:03,680

En particulier,

498

00:27:04,640 --&gt; 00:27:05,600

nous gérons

499

00:27:05,680 --&gt; 00:27:08,120

notre collection de  
chevaux de bois à roulettes,

500

00:27:09,080 --&gt; 00:27:11,640

nous les toilettons, nous les abreuvions.

501

00:27:11,720 --&gt; 00:27:13,000

Et nous faisons la course.

502

00:27:13,840 --&gt; 00:27:15,000

Et

503

00:27:15,080 --&gt; 00:27:15,960

lorsque nous avons des ennuis,

504

00:27:16,800 --&gt; 00:27:17,880

Margaret

505

00:27:17,960 --> 00:27:19,840  
blâmait pour tout cela notre  
cousin imaginaire, Halifax.

506

00:27:19,920 --> 00:27:22,240  
Ah, oui, c'est vrai.

507

00:27:22,320 --> 00:27:23,280  
Je le blâmais,

508

00:27:23,360 --> 00:27:24,560  
ça c'est sûr.

509

00:27:24,640 --> 00:27:26,640  
Il n'y avait rien que notre  
cousin, Halifax, n'osait faire.

510

00:27:28,120 --> 00:27:29,040  
Presser la

511

00:27:29,120 --> 00:27:31,360  
sonnette d'alarme pour  
réveiller les gardes.

512

00:27:31,920 --> 00:27:33,720  
Cacher les outils du jardinier.

513

00:27:33,800 --> 00:27:34,760  
Il...

514

00:27:34,840 --> 00:27:35,800  
était particulièrement espiègle.

515

00:27:38,280 --> 00:27:39,400  
Ce n'est pas toujours facile,



516

00:27:40,440 --> 00:27:43,520  
de grandir dans une famille où une  
personne devra porter la couronne,

517

00:27:44,320 --> 00:27:45,280  
et d'être

518

00:27:45,360 --> 00:27:46,240  
la numéro deux.

519

00:27:47,360 --> 00:27:49,520  
Mais Margaret a été mon alliée,

520

00:27:49,600 --> 00:27:51,160  
dans les bons et les mauvais jours.

521

00:27:52,280 --> 00:27:54,560  
Et c'est de cette personne  
que je voulais parler ce soir.

522

00:27:55,520 --> 00:27:57,960  
Pas de la merveilleuse femme  
que vous connaissez tous déjà,

523

00:27:59,640 --> 00:28:00,520  
mais de la soeur.

524

00:28:02,440 --> 00:28:03,480  
Qui ne faiblit jamais.

525

00:28:04,080 --> 00:28:04,920  
Ma dévouée

526

00:28:05,000 --> 00:28:06,520  
compagne de toute une vie,

527  
00:28:07,120 --> 00:28:08,000  
mon soutien

528  
00:28:09,640 --> 00:28:10,720  
sans laquelle...

529  
00:28:16,160 --> 00:28:17,040  
Eh bien,

530  
00:28:20,440 --> 00:28:21,680  
ce serait inconcevable.

531  
00:28:24,440 --> 00:28:25,480  
Chère Margaret,

532  
00:28:28,440 --> 00:28:30,720  
je vous adresse mes meilleurs voeux.

533  
00:28:31,760 --> 00:28:32,640  
Merci.

534  
00:28:40,520 --> 00:28:41,600  
Je ne sais

535  
00:28:41,680 --> 00:28:42,640  
si je dois être

536  
00:28:42,720 --> 00:28:43,880  
touchée ou fâchée.

537  
00:28:43,960 --> 00:28:44,840  
Pourquoi?

538  
00:28:45,400 --> 00:28:47,640  
J'ai toujours voulu

chanter vos louanges en public.

539

00:28:48,440 --> 00:28:49,680

Eh bien,

540

00:28:49,760 --> 00:28:50,680

c'était à la fois

541

00:28:51,280 --> 00:28:52,600

embarrassant

542

00:28:52,680 --> 00:28:53,760

et

543

00:28:53,840 --> 00:28:54,840

assez grisant.

544

00:28:54,920 --> 00:28:55,920

Tout le monde est

545

00:28:56,000 --> 00:28:57,240

tellement gentil.

546

00:28:58,160 --> 00:28:59,360

On devrait être

547

00:28:59,440 --> 00:29:00,800

sérieusement malade

548

00:29:00,880 --> 00:29:01,760

plus souvent.

549

00:29:03,680 --> 00:29:04,680

Écoutez-moi cette toux.

550

00:29:04,760 --> 00:29:06,920  
Vous ne vous êtes pas  
remise à fumer, j'espère?

551

00:29:07,800 --> 00:29:08,800  
Non,

552

00:29:08,880 --> 00:29:09,760  
bien sûr que non.

553

00:29:10,680 --> 00:29:11,560  
C'était

554

00:29:12,600 --> 00:29:14,080  
le cousin, Halifax.

555

00:29:18,320 --> 00:29:19,240  
Bonne nuit,

556

00:29:19,320 --> 00:29:21,000  
-Lilibet.  
-Bonne nuit.

557

00:31:18,800 --> 00:31:19,680  
Bonjour, vous.

558

00:31:27,480 --> 00:31:28,560  
Et

559

00:31:28,640 --> 00:31:30,000  
au revoir, vous.

560

00:31:30,080 --> 00:31:30,960  
Taisez-vous.

561

00:31:33,200 --> 00:31:35,400

Nous allons vous faire  
sortir d'ici en un rien de temps.

562

00:31:35,480 --> 00:31:36,360

Non.

563

00:31:38,000 --> 00:31:39,000

Je crains que ce ne soit

564

00:31:39,960 --> 00:31:40,920

sérieux

565

00:31:41,000 --> 00:31:41,920

cette fois.

566

00:31:42,960 --> 00:31:43,920

Je le sens.

567

00:31:46,560 --> 00:31:47,800

Ou plutôt je ne sens

568

00:31:48,480 --> 00:31:49,360

plus rien.

569

00:31:51,960 --> 00:31:53,280

Je ne sens plus rien.

570

00:31:54,880 --> 00:31:56,440

Je ne vois plus rien.

571

00:31:58,520 --> 00:31:59,800

Mon corps n'est pas...

572

00:32:03,040 --> 00:32:04,600

Il me déserte.

573

00:32:04,680 --&gt; 00:32:05,720

Petits

574

00:32:05,800 --&gt; 00:32:07,520

bouts par petits bouts.

575

00:32:08,920 --&gt; 00:32:11,120

Les médecins me disent  
que vous ne mangez pas.

576

00:32:11,200 --&gt; 00:32:12,080

Je n'ai

577

00:32:13,320 --&gt; 00:32:14,240

vraiment

578

00:32:14,760 --&gt; 00:32:15,600

pas

579

00:32:15,680 --&gt; 00:32:16,560

faim.

580

00:32:18,160 --&gt; 00:32:19,400

Je vous ai apporté ça.

581

00:32:21,120 --&gt; 00:32:22,120

Ce sont vos préférées.

582

00:32:23,000 --&gt; 00:32:24,320

Des tartelettes à la confiture.

583

00:32:24,400 --&gt; 00:32:25,280

Alors là,

584

00:32:27,200 --&gt; 00:32:28,720

c'est une autre histoire.

585  
00:32:30,920 --> 00:32:31,800  
Et,

586  
00:32:34,360 --> 00:32:35,320  
une très jolie

587  
00:32:36,640 --> 00:32:37,520  
petite canne.

588  
00:32:38,360 --> 00:32:40,240  
Pour quand vous pourrez vous lever.

589  
00:34:21,000 --> 00:34:23,040  
Nous prenons l'antenne  
pour un flash spécial.

590  
00:34:23,120 --> 00:34:26,400  
Voici les dernières nouvelles  
sur les événements effroyables

591  
00:34:26,480 --> 00:34:28,800  
qui ont touché aujourd'hui  
les Etats-Unis d'Amérique.

592  
00:34:28,880 --> 00:34:30,960  
C'est une attaque terroriste qui a  
frappé le coeur du pays le plus puissant

593  
00:34:31,040 --> 00:34:33,520  
du monde.

594  
00:34:33,600 --> 00:34:36,360  
C'est un jour de chaos et  
de confusion inimaginable.

595

00:34:36,440 --&gt; 00:34:38,840

Plusieurs milliers de  
morts sont à redouter.

596

00:34:39,600 --&gt; 00:34:40,720

Les armes de ces terroristes:

597

00:34:40,800 --&gt; 00:34:42,720

quatre avions avec leurs  
passagers pris en otage.

598

00:34:43,280 --&gt; 00:34:46,800

Deux avions ont percutés le World Trade  
Center, avec des conséquences terribles,

599

00:34:46,880 --&gt; 00:34:49,480

le troisième appareil s'est  
écrasé sur le Pentagone à Washington,

600

00:34:49,560 --&gt; 00:34:51,360

le quatrième, en Pennsylvanie.

601

00:34:51,440 --&gt; 00:34:54,320

Et pourtant, l'Amérique dépense chaque  
année des milliards de dollars, pour

602

00:34:54,400 --&gt; 00:34:57,360

recueillir et évaluer les  
rapports des renseignements,

603

00:34:57,440 --&gt; 00:34:58,840

afin de prévenir de telles attaques.

604

00:35:02,000 --&gt; 00:35:04,480

"À San Francisco, un mari  
était en train de dormir



605

00:35:04,560 --&gt; 00:35:05,600

quand

606

00:35:05,680 --&gt; 00:35:06,840

sa femme l'a appelé

607

00:35:06,920 --&gt; 00:35:08,480

depuis le World Trade Center.

608

00:35:09,640 --&gt; 00:35:11,760

Elle lui a laissé un dernier message

609

00:35:11,840 --&gt; 00:35:13,280

sur le répondeur téléphonique.

610

00:35:14,320 --&gt; 00:35:16,800

La seule chose qu'elle  
souhaitait lui dire était:

611

00:35:17,840 --&gt; 00:35:18,720

"Je t'aime".

612

00:35:19,880 --&gt; 00:35:21,320

Elle le lui a répété sans cesse

613

00:35:21,400 --&gt; 00:35:22,760

jusqu'à ce que la ligne coupe.

614

00:35:23,760 --&gt; 00:35:24,640

Puis ce fut...

615

00:35:26,000 --&gt; 00:35:26,880

le néant.

616

00:35:29,680 --&gt; 00:35:30,720

Tellement triste.

617

00:35:32,400 --> 00:35:35,760

Il y a également une très triste  
nouvelle à propos de Lord Carnarvon.

618

00:35:38,200 --> 00:35:39,080

Porchey?

619

00:35:40,920 --> 00:35:42,480

Qu'est-ce qu'il lui est arrivé?

620

00:35:43,240 --> 00:35:46,040

Il s'est effondré en  
regardant les informations.

621

00:35:46,120 --> 00:35:47,080

Un crise cardiaque.

622

00:35:50,680 --> 00:35:51,560

Pauvre Jean.

623

00:35:52,720 --> 00:35:53,800

Et pauvre

624

00:35:53,880 --> 00:35:54,760

vous.

625

00:35:55,880 --> 00:35:58,480

Il était un tellement bon ami.

626

00:36:03,960 --> 00:36:05,800

Il me donnait des  
informations sur les chevaux,

627

00:36:05,880 --> 00:36:08,080

les seules informations  
qu'il me plaisait d'entendre.

628

00:36:09,480 --> 00:36:11,400  
Il me faisait écouter avec son téléphone  
quand un cheval était mis en vente, pour

629

00:36:11,480 --> 00:36:13,440  
que je suive l'action.

630

00:36:15,880 --> 00:36:17,640  
Il vous était entièrement

631

00:36:17,720 --> 00:36:18,600  
dévoué.

632

00:36:20,800 --> 00:36:22,080  
Et maintenant,

633

00:36:22,960 --> 00:36:24,040  
tous vos proches

634

00:36:24,560 --> 00:36:27,280  
vous abandonnent les uns après les autres.

635

00:36:27,360 --> 00:36:28,560  
De quoi parlez-vous?

636

00:36:29,320 --> 00:36:30,200  
De Porchey.

637

00:36:30,880 --> 00:36:31,760  
Oui.

638

00:36:32,680 --> 00:36:33,640  
De Maman,

639

00:36:33,720 --> 00:36:34,600  
bientôt.

640

00:36:35,720 --> 00:36:36,600  
Oui.

641

00:36:37,240 --> 00:36:38,120  
Et de Moi.

642

00:36:38,200 --> 00:36:39,080  
Ne dites pas cela.

643

00:36:39,760 --> 00:36:40,680  
C'est la vérité.

644

00:36:42,240 --> 00:36:43,720  
Ça ne me fait guère

645

00:36:43,800 --> 00:36:46,520  
plaisir. En fait, j'en  
suis même plutôt furieuse.

646

00:36:48,080 --> 00:36:51,200  
Je ne suis pas prête à  
quitter cette fête en particulier.

647

00:36:53,280 --> 00:36:55,080  
Mais il faut que nous en parlions.

648

00:36:55,960 --> 00:36:59,080  
J'ai préparé un déroulé  
détaillé pour mes funérailles.

649

00:36:59,160 --> 00:37:01,400  
Vous savez comme j'aime

organiser les choses.

650  
00:37:01,920 --> 00:37:03,000  
C'est vrai.

651  
00:37:03,080 --> 00:37:05,920  
Et je souhaiterais votre promesse

652  
00:37:06,000 --> 00:37:09,080  
que cela se passera  
exactement comme je le désire.

653  
00:37:13,560 --> 00:37:15,480  
Je veux porter ma... ma...

654  
00:37:15,560 --> 00:37:17,040  
ma robe à fleurs.

655  
00:37:17,120 --> 00:37:18,720  
Et pas une de ces choses

656  
00:37:18,800 --> 00:37:19,840  
noire, horrible.

657  
00:37:20,600 --> 00:37:21,480  
Et s'il vous plait,

658  
00:37:21,560 --> 00:37:22,560  
ne les

659  
00:37:22,640 --> 00:37:23,880  
laissez pas

660  
00:37:23,960 --> 00:37:25,040  
me mettre du rouge à lèvres.

661  
00:37:25,880 --> 00:37:28,000  
Pour la chapelle, je veux

662  
00:37:28,080 --> 00:37:30,120  
des roses et des tulipes,

663  
00:37:30,200 --> 00:37:31,080  
et

664  
00:37:31,600 --> 00:37:33,240  
je veux que le final

665  
00:37:33,760 --> 00:37:35,240  
du "Lac des Cygnes"

666  
00:37:35,320 --> 00:37:38,600  
soit joué par les orgues  
quand les gens arriveront.

667  
00:37:40,440 --> 00:37:41,600  
Et

668  
00:37:41,680 --> 00:37:42,800  
une chose encore.

669  
00:37:44,280 --> 00:37:45,520  
C'est très important.

670  
00:37:46,120 --> 00:37:47,200  
Oui,

671  
00:37:47,280 --> 00:37:48,160  
bien sûr.

672  
00:37:48,680 --> 00:37:49,760

Promettez-moi

673  
00:37:50,840 --> 00:37:52,720  
que je serai vraiment

674  
00:37:52,800 --> 00:37:53,840  
morte

675  
00:37:53,920 --> 00:37:55,800  
quand ils fermeront le cercueil.

676  
00:37:58,840 --> 00:37:59,720  
Oh, mon...

677  
00:38:01,720 --> 00:38:02,600  
Oh, Margaret...

678  
00:38:05,680 --> 00:38:06,760  
"Bertie, vieille branche,

679  
00:38:06,840 --> 00:38:08,080  
dit le jeune Eustace.

680  
00:38:09,000 --> 00:38:10,200  
Ravi de te rencontrer ici.

681  
00:38:10,960 --> 00:38:14,920  
Le seul homme à Londres qui  
supporte la façon dont nous sommes vêtus.

682  
00:38:16,120 --> 00:38:16,960  
Ah, au fait,

683  
00:38:17,040 --> 00:38:19,160  
tu n'as jamais rencontré  
"Trogne de Chien", n'est-ce pas?

684

00:38:20,200 --> 00:38:21,120  
Trogne de chien,

685

00:38:21,200 --> 00:38:22,640  
je te présente mon cousin Bertie."

686

00:38:24,680 --> 00:38:25,720  
C'est idiot.

687

00:38:25,800 --> 00:38:27,000  
Non, c'est

688

00:38:27,080 --> 00:38:28,560  
formidable. Continuez.

689

00:38:30,280 --> 00:38:32,560  
"Que fais-tu à Londres?", demandais-je.

690

00:38:32,640 --> 00:38:34,520  
"Oh, on va, on vient.

691

00:38:34,600 --> 00:38:35,880  
Nous ne sommes là que pour la journée.

692

00:38:36,400 --> 00:38:37,520  
En coup de vent.

693

00:38:37,600 --> 00:38:39,080  
De façon informelle."

694

00:38:39,160 --> 00:38:42,000  
"On met les voiles à 15 heures 10".

695

00:38:42,920 --> 00:38:45,080



"On met les voiles à 15 heures 10".

696

00:38:46,120 --> 00:38:47,880

"Et maintenant que l'on s'approche

697

00:38:47,960 --> 00:38:50,760

de l'heure du lunch que, fort  
élégamment, tu as accepté de nous offrir,

698

00:38:51,320 --> 00:38:52,640

où allons-nous?

699

00:38:52,720 --> 00:38:53,600

Au Ritz?

700

00:38:53,680 --> 00:38:54,600

Au Savoy,

701

00:38:54,680 --> 00:38:55,720

au Carlton?"

702

00:38:55,800 --> 00:38:56,840

"Le Ritz, s'il te plaît."

703

00:38:57,720 --> 00:38:59,160

Parce que nous adorons  
le Ritz, n'est-ce pas?

704

00:38:59,240 --> 00:39:00,680

Honnêtement,

705

00:39:01,240 --> 00:39:02,320

Vous et le Ritz.

706

00:39:02,400 --> 00:39:03,280

Non!

707

00:39:04,000 --&gt; 00:39:05,240

Vous, et le Ritz.

708

00:39:06,400 --&gt; 00:39:08,640

Si les gens ne savent pas ce qui s'est  
passé cette nuit-là, ils ne comprendront

709

00:39:08,720 --&gt; 00:39:10,960

jamais vraiment.

710

00:39:12,280 --&gt; 00:39:14,080

La façon dont j'ai été déraisonnable?

711

00:39:14,160 --&gt; 00:39:17,160

La valeur du sacrifice que vous avez fait.

712

00:39:19,720 --&gt; 00:39:21,000

Comme vous avez dû

713

00:39:21,560 --&gt; 00:39:23,800

dissimuler votre vrai visage.

714

00:39:25,520 --&gt; 00:39:26,360

Le cacher, à jamais.

715

00:39:28,200 --&gt; 00:39:29,240

Vous aviez fait des

716

00:39:29,320 --&gt; 00:39:30,560

ravages

717

00:39:30,640 --&gt; 00:39:31,640

cette nuit-là.

718

00:39:32,680 --> 00:39:33,880  
C'était la fin de la guerre.

719

00:39:45,680 --> 00:39:46,560  
Maintenant,

720

00:39:49,400 --> 00:39:50,360  
reposez-vous.

721

00:40:45,360 --> 00:40:46,400  
Allez! La musique!

722

00:40:51,920 --> 00:40:52,840  
Venez les garçons!

723

00:40:53,600 --> 00:40:54,480  
Lâchez vos verres!

724

00:41:17,880 --> 00:41:18,920  
Vous êtes venue.

725

00:41:19,000 --> 00:41:21,560  
Je suis avec des amis à  
l'étage. Il faut que j'y retourne.

726

00:41:21,640 --> 00:41:22,480  
Pourquoi?

727

00:41:22,560 --> 00:41:23,880  
C'est ici l'endroit où il faut être.

728

00:41:29,440 --> 00:41:30,920  
Et pourquoi cela?

729

00:41:31,000 --> 00:41:32,400  
Parce qu'ici il n'y a pas de grade

730

00:41:32,480 --> 00:41:33,680  
ni besoin d'expérience,

731

00:41:34,360 --> 00:41:35,240  
Il n'y a que la musique.

732

00:41:42,920 --> 00:41:44,080  
Alors,

733

00:41:44,160 --> 00:41:45,120  
dans ce cas.

734

00:43:02,880 --> 00:43:04,000  
Ce qui me plait, ce sont les cordes.

735

00:43:05,040 --> 00:43:06,080  
-Toute la section,  
-Oui, nous y étions.

736

00:43:06,600 --> 00:43:07,480  
-Et nous n'avons jamais rien cédé.  
-Est peut-être un peu jeune...

737

00:43:07,560 --> 00:43:08,400  
C'est vrai?

738

00:43:08,480 --> 00:43:09,320  
-Oui, ma femme et moi.  
-Santé!

739

00:43:09,400 --> 00:43:10,280  
Oh non?

740

00:43:11,040 --> 00:43:12,480  
Vous n'avez pas vu Elisabeth?

741

00:43:13,240 --> 00:43:14,400  
Cessez de vous faire du souci.

742

00:43:14,480 --> 00:43:15,680  
Elle ne fait jamais  
rien de déraisonnable.

743

00:43:15,760 --> 00:43:17,000  
Elle est partie depuis un moment.

744

00:43:18,240 --> 00:43:19,200  
Je vais la chercher.

745

00:43:22,120 --> 00:43:23,120  
Je viens avec vous, Porchey.

746

00:43:27,040 --> 00:43:28,320  
D'accord, attendez-moi.

747

00:44:03,640 --> 00:44:04,600  
Venez, Porchey,

748

00:44:04,680 --> 00:44:05,760  
Sortons-la d'ici.

749

00:44:05,840 --> 00:44:06,680  
Non, arrêtez!

750

00:44:08,680 --> 00:44:09,560  
Laissez-la.

751

00:44:10,600 --> 00:44:11,960  
Regardez comme elle est heureuse!

752

00:44:21,880 --> 00:44:22,760

Venez!

753

00:44:44,680 --> 00:44:45,560

Merci.

754

00:45:37,160 --> 00:45:38,520

Petite cachottière.

755

00:45:39,240 --> 00:45:40,880

Qui aurait su que vous dansiez comme ça...

756

00:45:41,960 --> 00:45:44,280

Il devait y avoir au moins 50 hommes après vous.

757

00:45:44,360 --> 00:45:45,320

N'exagérez pas.

758

00:45:46,000 --> 00:45:47,000

Quoi?

759

00:45:47,080 --> 00:45:48,840

J'ai dit n'exagérez pas.

760

00:45:49,760 --> 00:45:50,960

C'est difficile de parler.

761

00:45:51,040 --> 00:45:52,000

Quand on est ivre?

762

00:45:52,800 --> 00:45:54,000

Quand on mâche un chewing-gum.

763

00:45:56,360 --> 00:45:57,600

Depuis quand mâchez-vous cela?

764

00:45:58,720 --&gt; 00:45:59,680

Heu,

765

00:45:59,760 --&gt; 00:46:01,000

je ne sais pas trop.

766

00:46:01,080 --&gt; 00:46:02,720

Je l'ai peut-être reçu avec un baiser.

767

00:46:03,280 --&gt; 00:46:04,160

Lilibet!

768

00:46:04,240 --&gt; 00:46:06,480

Mais je ne voulais pas l'embrasser.  
C'est juste que c'est ce que tout le monde

769

00:46:06,560 --&gt; 00:46:08,840

faisait et je ne  
voulais pas être impolie.

770

00:46:08,920 --&gt; 00:46:09,800

Heu...

771

00:46:10,440 --&gt; 00:46:12,640

Je crois que Porchey m'a vu  
et qu'il était un peu fâché.

772

00:46:13,400 --&gt; 00:46:14,280

Oh, flute.

773

00:46:29,680 --&gt; 00:46:30,560

Regardez,

774

00:46:31,360 --&gt; 00:46:32,240

Les fleurs vont s'ouvrir.

775

00:46:33,200 --&gt; 00:46:34,080

Oui.

776

00:46:35,120 --&gt; 00:46:36,000

Et le soleil se lève.

777

00:46:40,520 --&gt; 00:46:41,880

De quoi sera fait l'avenir?

778

00:46:43,920 --&gt; 00:46:44,800

Pour nous tous?

779

00:46:51,720 --&gt; 00:46:52,600

Vous ne venez pas?

780

00:46:53,800 --&gt; 00:46:55,440

Maman et papa doivent petit déjeuner.

781

00:46:59,600 --&gt; 00:47:00,800

Non, je ne viens pas.

782

00:47:03,800 --&gt; 00:47:04,960

Mais je resterai toujours

783

00:47:05,800 --&gt; 00:47:07,120

à vos côtés.

784

00:47:09,560 --&gt; 00:47:10,560

Quoi qu'il arrive.

785

00:47:35,720 --&gt; 00:47:40,640

LA PRINCESSE MARGARET EST MORTE  
DANS UN SOMMEIL PAISIBLE À 6H30



786  
00:47:40,720 --> 00:47:45,560  
LE 9 FÉVRIER 2002.  
ELLE AVAIT 71 ANS.

# THE CROWN



This transcript is for educational use only.  
Not to be sold or auctioned.